Chapter 1 — The Paper on the Wall

Engels	Nederlands
August	augustus
bakery	bakkerij
bench	bank (om op te zitten)
bucket, buckets	emmer, emmers
cane	wandelstok
cherry, cherries	kers, kersen
clap, clapped	klappen, klapte
close, closed	dichtdoen, deed dicht
count, counted	tellen, telde
county	district (een stuk land met dorpen en boerderijen)
county fair	streekmarkt, provinciale kermis
did (do)	deed (doen)
dry	droog
either	ook niet
fair	kermis, markt
finger, fingers	vinger, vingers
flour	bloem, meel
forty	veertig
glasses	bril
golden	goudgeel
grown-up, grown-ups	volwassene, volwassenen
hour, hours	uur, uren
hundred	honderd
idea	idee
jar	pot, glazen pot
judge	jurylid, keurmeester

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
kept (keep)	bewaarde (bewaren)
knew (know)	wist, kende (weten, kennen)
knock, knocked	kloppen, klopte
lane	laan, straatje
let (let)	liet (laten)
made (make)	maakte (maken)
maple	esdoorn
maple tree	esdoorn
maybe	misschien
mix, mixed	mengen, mengde
moment	ogenblik
nobody	niemand
pancake, pancakes	pannenkoek, pannenkoeken
pear, pears	peer, peren
pencil	potlood
pin, pinned	punaise; vastprikken, prikte vast
promise	belofte
push, pushed	duwen, duwde
put (put)	zette, legde (zetten, leggen)
quiet	stil
ran (run)	rende (rennen)
rang (ring)	rinkelde, ging (rinkelen, gaan)
read (read)	las (lezen)
rule, rules	regel, regels
said (say)	zei (zeggen)
sap	sap (uit een boom)
shade	schaduw

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
shelf	plank
sixty	zestig
slowly	langzaam
spring	lente, voorjaar
square	plein
stood (stand)	stond (staan)
store	winkel
summer	zomer
surprise	verrassing
syrup	siroop
taste, tasted	proeven, proefde
taster	proever
team	team
thick	dik
thirteen	dertien
thought (think)	dacht (denken)
took (take)	nam, pakte (nemen, pakken)
town square	dorpsplein
turn over, turned over	omdraaien, draaide om
wall	muur
was (is)	was (zijn)
wave, waved	zwaaien, zwaaide
went (go)	ging (gaan)
were (are)	waren (zijn)
wrote (write)	schreef (schrijven)

© 2026 Studio Safan

Chapter 2 — The First Try

Engels	Nederlands
air	lucht
apron, aprons	schort, schorten
batter	beslag
bottle	fles
break	breken
busy	druk
butter	boter
came (come)	kwam (komen)
carry, carried	dragen, droeg
cup, cups	maatbeker, maatbekers
cut (cut)	sneed (snijden)
felt (feel)	voelde (zich) (voelen)
flat	plat
floor	vloer
gave (give)	gaf (geven)
gloves	handschoenen, wanten
go down, went down	zakken, zakte in
go wrong, went wrong	misgaan, ging mis
had (have)	had (hebben)
heavy	zwaar
high	hoog
hole	gat
job	taak, werk
knife	mes
lap	schoot
later	later

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
lay (lie)	lag (liggen)
less	minder
low	laag
middle	midden
nearly	bijna
oven	oven
oven gloves	ovenwanten
piece	stuk
pour, poured	gieten, goot
purple	paars
put away	opruimen
recipe	recept
right	goed, juist
round	rond
sad	verdrietig
sat (sit)	zat (zitten)
saw (see)	zag (zien)
side, sides	kant, kanten
still	nog
sugar	suiker
test cake	proeftaart
try, tries	poging, pogingen
Tuesday	dinsdag
voice	stem
wait, waited	wachten, wachtte
wash, washed	afwassen, waste af
wet	nat

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
wide	wijd, ver (open)

Chapter 3 — Two Thin Cakes

Engels	Nederlands
a hundred and five	honderdvijf
ate (eat)	at (eten)
began (begin)	begon (beginnen)
cold	koud
cool	afkoelen; koel
dinner	avondeten
drop	druppel
early	vroeg
end	einde
far apart	ver uit elkaar
fell (fall)	viel (vallen)
fifteen	vijftien
found (find)	vond (vinden)
funny	grappig
got (get)	werd; kreeg (worden; krijgen)
half	helft
heat	warmte, hitte
held (hold)	hield (vasthouden)
icing	glazuur
jump up, jumped up	opspringen, sprong op
kind	vriendelijk
left	over (nog over)
lose	verliezen

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
mad	boos
measure, measured	afmeten, mat af
melt, melted	smelten, smolt
number, numbers	getal, getallen
pen	pen
plain	gewoon, eenvoudig
plate	bord
rise, rises	rijzen (omhoogkomen in de oven)
rose (rise)	rees (rijzen)
run, running	lopen, druipen (van glazuur)
second	tweede
stay up, stayed up	omhoog blijven, bleef omhoog
stop, stopped	stoppen, stopte
thin	dun
told (tell)	vertelde (vertellen)
use, used	gebruiken, gebruikte
Wednesday	woensdag
what if	wat als
yesterday	gisteren

Chapter 4 — “Then It Is Not Our Cake”

Engels	Nederlands
asleep	in slaap
bag	tas
best	beste
between	tussen
broke (break)	brak (breken)

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
check off, checked off	afvinken, vinkte af
clock	klok
dark	donker
deep	diep
done	klaar
each	elk, ieder
excited	opgewonden, blij en gespannen
extra	extra
fork	vork
Friday	vrijdag
get up, got up	opstaan, stond op
glad	blij
hug	knuffel
metal	metaal
nervous	zenuwachtig
page	bladzijde
part	deel
play, played	spelen, speelde
pocket, pockets	zak, zakken (in je kleren)
rack	rooster (om af te koelen)
ring	ring, kring
same	hetzelfde, dezelfde
sleep	slapen
slept (sleep)	sliep (slapen)
third	derde
Thursday	donderdag
tomorrow	morgen

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
work, worked	lukken, lukte
world	wereld

Chapter 5 — The Big White Tent

Engels	Nederlands
alone	alleen
animal, animals	dier, dieren
back seat	achterbank
bale, bales	baal, balen (hooi)
basket	mand
beard	baard
birthday	verjaardag
braid, braids	vlecht, vlechten
cold (a cold)	verkoudheid
contest	wedstrijd
cow, cows	koe, koeien
crash	klap, gekletter
curly	krullend
dress	jurk
drove (drive)	reed (rijden)
farm, farms	boerderij, boerderijen
fence	hek
Ferris wheel	reuzenrad
field, fields	veld, velden
flag, flags	vlag, vlaggen
freckles	sproeten
fridge	koelkast

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
front	voorkant; voorin
game, games	spelletje, spelletjes
gray	grijs
hat	hoed
hay	hooi
heard (hear)	hoorde (horen)
loud	hard (van geluid)
moo	boe (geluid van een koe)
mouth	mond
nice and cold	lekker koud
notebook	notitieboekje
once a year	één keer per jaar
pen, pens	hok, hokken (voor dieren)
pie	taart (met vulling)
pig, pigs	varken, varkens
pink	roze
pole	paal
popcorn	popcorn
prize, prizes	prijs, prijzen
pull, pulled	trekken, trok
pumpkin	pompoen
ride, rides	attractie, attracties (op de kermis)
rope	touw
row, rows	rij, rijen
seat	stoel, zitplaats
smell, smelled	ruiken, rook
start	beginnen

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
tent	tent
tired	moe
truck	pick-up, vrachtwagen
twins	tweeling
wagon	bolderkar
wheel	rad, wiel

Chapter 6 — Eggs on the Floor

Engels	Nederlands
all over	overal (op)
broken	kapot, gebroken
bump, bumped	stoten, stootte
call, called	roepen, riep
cheek	wang
empty	leeg
far	ver
fault	schuld
hurry	haast
in a hurry	gehaast
left hand	linkerhand
may	mogen
move on, moved on	verder gaan, ging verder
never	nooit
one and a half	anderhalf
right hand	rechterhand
smaller	kleiner
tear, tears	traan, tranen

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
too much	te veel

Chapter 7 — Nobody Opens the Door

Engels	Nederlands
arm	arm
crack, cracked	breken (een ei), brak
door guard	deurbewaker
even	zelfs
guard	bewaker
late	laat, te laat
leg, legs	been, benen
look	kijkje
most	meeste
one at a time	één voor één
other	andere
soon	al gauw
step back, stepped back	achteruitstappen, stapte achteruit
taller	langer, groter
wind	wind

Chapter 8 — Cool, Cake, Cool!

Engels	Nederlands
breeze	briesje
edge	rand
every last drop	tot de laatste druppel
fan, fanned	waaier; koelte toewapperen, wapperde
fifty	vijftig

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
flap	flap (geluid)
good luck	succes
hands off	handen eraf
paper plate, paper plates	papieren bord, papieren borden
rest	rest
runny	dun, vloeibaar
seventy	zeventig
softly	zachtjes
sound	geluid
stack	stapel
touch, touched	aanraken, raakte aan

Chapter 9 — Blue, Red, White

Engels	Nederlands
brother	broer
cherry red	kersenrood
cloth	stof
forget	vergeten
go on, went on	verder gaan, ging verder
herself	zelf
lemon	citroen
line by line	regel voor regel
nod, nodded	knikken, knikte
real	echt
ribbon, ribbons	lint, linten
shoe, shoes	schoen, schoenen
straight	recht (rechtop)

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
threw (throw)	gooide (gooien)
write down	opschrijven

Chapter 10 — The Best Cake in Maple Falls

Engels	Nederlands
clean	schoon
crumb	kruimel
fall	herfst; vallen
give back	teruggeven
give out, gave out	uitdelen, deelde uit
God	God
gone	weg
hello	hallo
leaf, leaves	blad, bladeren
lick, licked	likken, likte
next year	volgend jaar
over	voorbij, afgelopen
pick	plukken
picnic	picknick
picnic table	picknicktafel
September	september
shook (shake)	schudde (schudden)
take off, took off	afzetten, zette af
true	waar
whole	hele

© 2026 Studio Safan